

ДОГОВОР

о сотрудничестве в области высшего,
послевузовского образования и науки

между

РГП на ПХВ «Западно-Казахстанский
аграрно-технический университет имени
Жангир хана» МОН РК
(г. Уральск, Республика Казахстан)

и

"Технический университет Молдовы"
(г. Кишинев, Республика Молдова)

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерства образования и науки Республики Казахстан, в лице ректора **Бозымова Казыбая Караевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и "Технический университет Молдовы", в лице ректора **Иона Бостана**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», исходя из взаимного стремления народов Молдовы и Казахстана развивать дружбу, доверие и сотрудничество и имея общие цели в области образования и науки, договорились о следующих основных принципах сотрудничества:

1. Предмет договора

1.1 Предметом настоящего Договора является установление сотрудничества в сфере образования и науки между Сторонами в областях, представляющих взаимный интерес.

1.2 Стороны, в соответствии с законодательством своих государств и в рамках своих полномочий, договариваются развивать международное сотрудничество на основе равенства и взаимной выгоды в направлениях, определенных статьей 3 данного Договора.

2. Цель договора

2.1 Целью Договора является установление, расширение, развитие и укрепление международных связей Сторон на основе использования различных форм сотрудничества исходя из опыта и возможностей Сторон.

3. Основные направления сотрудничества

3.1 В целях реализации настоящего Договора Стороны определяют следующие направления сотрудничества:

- академический обмен профессорско-преподавательским составом, докторантами, магистрантами и студентами по специальностям:
«Строительство»;

COOPERATION AGREEMENT in the field of higher, post-graduate education and science

between

West-Kazakhstan Agrarian-Technical
University named after Zhangir khan
(Uralsk, Republic of Kazakhstan)
and

"Technical University of Moldova"
(Kishinev, Republic of Moldova)

The republican state enterprise on the right of economic management «West Kazakhstan Agrarian-Technical University named after Zhangir khan», represented by the Rector **Bozymov Kazybay Karaevich** acting on the basis of the Charter, on the one hand, and "Technical University of Moldova" represented by the Rector **Ion Bostan**, on the other hand, referred to as the "Parties", based on the mutual desire of the peoples of Moldova and Kazakhstan to develop friendship, trust and cooperation with common goals in the field of science and postgraduate education, agreed on the following basic principles of cooperation:

1. Subject of the Agreement

1.1 The subject of this Agreement is the organization of cooperation in the sphere of sciences and postgraduate education between the Parties in the areas representing mutual interest.

1.2. The parties according to the legislation of the states and within the limits of the powers agree to develop the international cooperation on the basis of equality and mutual benefit in the directions defined by article 3 of the given Contract.

2. Purpose of the Agreement

2.1 The purpose of the Agreement is the establishment, expansion, development and strengthening of international relations of the Parties through the use of various forms of cooperation based on the experience and capabilities of the Parties.

3. Main directions of cooperation

3.1 In order to fulfill this purpose, the Parties agreed the following areas of cooperation:

- Academic exchange of teacher's staff, doctoral candidates, undergraduate students in the specialities:
«Construction»;
«Production of building materials, products and constructions»;
- Conclusion of direct agreements with scientists

Производство строительных материалов, изделий и конструкций»;

- заключение прямых соглашений с учеными Сторон;
- проведение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских проектов (программ) по актуальным направлениям;
- содействие в публикации научных статей докторантов и магистрантов с ненулевым импакт-фактором;
- научный обмен по программам докторантуры и магистратуры по вышеперечисленным специальностям;
- прохождение стажировок и профессиональных практик докторантами и магистрантами и студентами на базе Сторон;
- совместное обучение и обмен опытом по подготовке магистров, докторов PhD и докторов по профилю;
- повышение квалификации профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- публикация и обмен материалами по проводимым в вузах исследованиям;
- организация и проведение симпозиумов, семинаров, научно-практических конференций, круглых столов, телемостов и т.п.;
- информирование общественности о деятельности вузов, в рамках настоящего Договора.

4. Формы сотрудничества

4.1 Стороны договариваются, что наиболее оптимальной формой сотрудничества является установление прямых связей между двумя заинтересованными Сторонами в конкретных областях, базирующихся на интересах отдельного НИИ, факультета, кафедры или конкретного работника, и в форме, наиболее приемлемой для обеих Сторон;

4.2 Стороны договариваются, что если одна из Сторон пожелает расширить сферу научных контактов и сотрудничества в других странах для привлечения других учреждений высшего образования, то каждая из Сторон согласна действовать в интересах другой Стороны с целью содействия развитию научных контактов и сотрудничества.

5. Финансирование

5.1 Финансовые взаимоотношения Сторон по реализации совместных мероприятий, а также других обязательств в рамках настоящего Договора, будут определены дополнительными договорами (соглашениями), являющимися неотъемлемой частью настоящего Договора.

6. Прочие условия

6.1. Стороны имеют право вносить изменения и дополнения в настоящий Договор путем оформления и подписания дополнительного соглашения.

6.2. Настоящий Договор составлен в

of the Parties;

- Jointly research and development projects (programs) in the relevant areas;
- Promoting the publication of doctoral students' articles in scientific journals with non-zero impact factor;
- Scientific exchange according to doctoral studies and magistracy programs on the above specialties;
- Passing of foreign training of doctoral candidates, undergraduates and students on the basis of the Parties;
- Co-education and exchange of skills on preparation undergraduates, PhD doctors, and doctors on a profile;
- Improvement of professional skill of the faculty and employees;
- Publication and exchange of materials, on researches spent in high schools;
- Organization and carrying out of symposiums, seminars, scientifically-practical conferences, round tables, space bridges, etc.;
- Informing of the public on activity of high schools, within the limits of the Contract.

4. Forms of co-operation

4.1 The parties agree that the most optimal form of cooperation is the establishment of direct links between the two interested parties in specific areas based on the interests of individual faculty, department or individual employee, and in the form most acceptable to both Parties;

4.2 The parties agree that if one of the parties wish to extend the scope of scientific contacts and cooperation in other countries to attract other institutions of higher education, each Party agrees to act in the interests of the other Party in order to promote scientific communication and cooperation.

5. Financing

5.1 Financial relations between the Parties for the obligations under this agreement will be determined by additional agreements (contracts), which are the integral part of this Agreement.

6. Other conditions

6.1 The Parties have the right to make changes and amendments to this Agreement by execution and signing the additional agreement.

6.2 This Agreement is made in two copies in Russian and English languages of equal validity. Each Party kept a copy of the Agreement.

6.3 This Agreement shall enter into force upon signature and shall have five (5) years with the right to automatic renewal for the next 5 years, unless one of the parties does not wish to terminate this Agreement and fails to notify the other Party.

двух экземплярах на русском и английском языках, имеющие равную юридическую силу. У каждой из Сторон хранится один экземпляр Договора.

6.3. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания и действует 5 (пять) лет с правом автоматической пролонгации на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не изъявила желания расторгнуть настоящий Договор и не известила об этом другую Сторону.

7. Юридические адреса сторон

"Технический университет Молдовы"

МД-2004
Республика Молдова
г.Кишинев, бульвар Штефан чел Маре,168
Тел: (+373022) 237-861
Факс: (+373022) 238-504
e-mail: www.utm.md

Ректор  Ион Бостан

« 10 » февраля 2014 г.

МП

Республиканское государственное предприятие на праве хозяйственного ведения
«Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана» Министерство образования и науки Республики Казахстан
090009
Республика Казахстан
г. Уральск, ул. Жангир хана, 51
Тел./факс: (711-2) 50-13-74
e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Ректор  Бозымов К.К.

« 10 » февраля 2014 г.

МП

7. Legal addresses of the parties

"Technical University of Moldova "

MD-2004
Republic of Moldova
Kishinev, 168, Stefan cel Mare Blvd.
Tel: (+373022) 237-861
Fax: (+373022) 238-504
e-mail: www.utm.md

Rector  Ion Bostan

« 10 » February 2014

LS

Republican state enterprise on the right of economic management
"West-Kazakhstan agrarian and technical university named after Zhangir khan"

090009
Republic of Kazakhstan
Uralsk, 51, Zhangir khan str.
Tel./ Fax: +7 (7112) 50-13-74
e-mail: zapkazatu@wkau.kz

Rector  K.K.Bozymov

« 10 » February 2014

LS